

CELLA

Comprehensive
English Language
Learning Assessment

Guide
interprétatif
2010

Le but de CELLA

La Floride se sert du Comprehensive English Language Learning Assessment ou CELLA (évaluation complète de l'apprentissage de la langue anglaise) comme outil pour mesurer les progrès réalisés par ceux qui apprennent l'anglais. Il s'agit de veiller à l'acquisition des compétences requises pour réussir avec de bons résultats en milieu scolaire. Pour de plus amples renseignements au sujet de CELLA, veuillez consulter le dépliant qui vous a été remis par votre commission scolaire ou le site Web de CELLA Floride au <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

Bulletin des élèves du CELLA 2010

Chaque élève qui passe l'évaluation CELLA recevra un bulletin d'élève qui comprend des renseignements sur sa performance au test. Quatre types de renseignements figurent sur ce bulletin :

- Renseignements relatifs à l'élève
- Notes obtenues pour chaque domaine de compétence :
 - » Note sur échelle
 - » Points obtenus
 - » Points possibles
- Notes auxiliaires pour chaque domaine de compétence :
 - » Points obtenus
 - » Points possibles
- Comment interpréter les notes de l'élève :
 - » Étendue des notes sur échelle
 - » Descriptions des niveaux de compétence

Un spécimen de la toute première page du bulletin de l'élève figure ci-dessous. Les lettres A, B et C correspondent aux descriptions qui sont données à la page suivante.

Florida Comprehensive English Language Learning Assessment
2010 Student Report

A Student Name: **FIRST NAME MI LAST NAME**
 Student ID#: **0123456789** Date of Birth: **mm/dd/yyyy**
 Home Language: **Spanish** Test Date: **mm/dd/2010**
 Grade: **12** Test Level: **D**
 School: **(1234) SCHOOL NAME - MAX 40 CHARACTERS**
 District: **(12) DISTRICT NAME - MAX 40 CHARACTERS**

C

Listening/Speaking Sub-Scores		Points	
	Scored	Scored	Possible
Listening - Sentences <small>This score measures the student's ability to understand a single sentence that describes a picture.</small>	5	5	8
Listening Comprehension - Short Talks <small>This score measures the student's ability to understand short listening passages.</small>	5	5	6
Listening Comprehension - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to understand extended listening passages, including passages that present academic information.</small>	5	5	6
Speaking Vocabulary <small>This score measures the student's knowledge of oral vocabulary.</small>	3	3	6
Speaking - Asking Questions <small>This score measures the student's ability to ask questions accurately and appropriately.</small>	5	5	6
Speaking - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to express an opinion, tell a story, and talk about information shown in a graph.</small>	8	8	10

B

LISTENING/SPEAKING	READING	WRITING	TOTAL
Scale Score*	Scale Score**	Scale Score*	Scale Score
715	759	697	2171

LISTENING/SPEAKING

Proficient	736-835
High Intermediate	714-735
Low Intermediate	682-713
Beginning	580-681

Scale Score: **715**

Listening Points Scored: 16
Possible Points: 22

Speaking Points Scored: 17
Possible Points: 24

High Intermediate

READING

Proficient	775-820
High Intermediate	752-777
Low Intermediate	744-751
Beginning	602-743

Scale Score: **759**

Reading Points Scored: 16
Possible Points: 26

Low Intermediate

WRITING

Proficient	746-830
High Intermediate	721-745
Low Intermediate	690-720
Beginning	600-618

Scale Score: **697**

Writing Points Scored: 21
Possible Points: 29

Low Intermediate

Note: These scores show your performance on the day you took the test. If you want to take the test again, it is likely that your scores would fall into the following ranges:

Listening/Speaking	707-723
Reading	751-767
Writing	685-707

A Renseignements relatifs à l'élève

Cette section donne le nom de l'élève, le numéro d'identification qui lui a été attribué, sa date de naissance, sa langue maternelle, la date du test, la classe dans laquelle se trouve l'élève et le niveau du test (les élèves passent le CELLA au niveau de la classe à laquelle ils appartiennent. Il n'y a pas de test de niveau fonctionnel dans l'administration 2010). Cette section comprend également l'école, ainsi que les numéros et noms des commissions scolaires scolaires.

B Notes sur échelle

Cette section résume la performance de l'élève au CELLA. Les notes obtenues figurent dans les cases noires sous les renseignements relatifs à l'élève et dans les cases bleues. Les notes sur échelle utilisent une échelle commune afin que les résultats puissent être comparés d'une année à l'autre.

Les notes sur échelle dans les cases noires montrent la performance de l'élève dans chaque section du test. CELLA indique quatre notes pour les critères suivants : Compréhension orale/Expression orale, Lecture, Écriture, Notation globale.

Si la notation NT (non testé) figure dans une case, cela veut dire que l'élève n'a pas répondu à suffisamment de questions pour permettre l'obtention d'une note valable. Pour de plus amples renseignements sur les raisons pour lesquelles l'élève n'a pas reçu de note, veuillez communiquer avec le professeur de cet élève.

Si la notation ET (exempté du test) figure dans une case, cela veut dire que l'élève était exempté de cette section du test. Pour de plus amples renseignements sur les raisons pour lesquelles l'élève a été exempté, veuillez communiquer avec le professeur de cet élève.

Les notes figurent de nouveau dans les cases bleues avec les renseignements suivants : niveau de la performance, points acquis et points possibles.

Le **Niveau de performance** est indiqué au moyen d'une flèche noire qui pointe en direction du niveau de performance (comme « Compétent », « Intermédiaire de niveau élevé ») et qui montre aussi comment ce niveau de performance se compare à d'autres notes possibles dans cette section du test. Le classement du niveau de performance et la note sur l'échelle figurent de nouveau dans les cases bleues.

Les **Points obtenus** sont le nombre de points que l'élève a obtenus dans cette section du test.

Les **Points possibles** sont le nombre de points que l'élève aurait obtenus s'il avait répondu correctement à toutes les questions posées.

C Notes auxiliaires

Cette section du bulletin de l'élève montre les notes auxiliaires. Ces notes auxiliaires sont remises pour la compréhension orale/expression orale, la lecture et l'écriture. Ces notes auxiliaires offrent des renseignements plus détaillés au sujet des forces et des faiblesses académiques de l'élève.

Les notes auxiliaires sont le nombre de points que l'élève a obtenus pour cette section du test. Les notes auxiliaires sont des « points bruts » et non pas des notes sur échelle ; on ne peut donc pas comparer ces « points bruts » d'une année à l'autre.

Pour les élèves qui suivent le Niveau A, le nombre de points possibles dans les notes auxiliaires pour une section pourraient éventuellement ne pas donner par addition le total des points possibles dans cette section du test dans son intégralité. La raison en est que certaines parties du test sont comprises dans la note totale, mais pas dans les notes auxiliaires.

Notes explicatives au bas du bulletin

Ces notes explicatives figurent à la suite des notes auxiliaires au bas du bulletin. Elles définissent les abréviations qui pourraient paraître dans le bulletin.

NT (non testé) – L'élève a répondu à trop peu de questions et n'a donc pas pu recevoir de note ; ou l'élève n'a pas subi de test pour cette section.

ET (exempté du test) – L'élève n'a pas subi de test en raison du fait qu'il était exempté pour cette section. Les élèves sourds et malentendants sont les seuls susceptibles d'être exemptés d'une section de test.

NS (No Score, c'est-à-dire pas de note) – Le test de l'élève pour cette section a été invalidé.

OLT (Off-Level Test, c'est-à-dire test de niveau inapproprié) – Le niveau du test était inapproprié pour la classe dans laquelle se trouve l'élève.

Comment interpréter le système de points CELLA

L'éventail de notes sur échelle, depuis le nombre de points le plus bas jusqu'au nombre le plus élevé possible, figure ci-dessous pour chacune des sections du test.

Scale Score Ranges

ORAL SKILLS (Listening/Speaking)				
Grades	K-2	3-5	6-8	9-12
Beginning	495-632	560-675	565-680	580-681
Low Intermediate	633-649	676-697	681-712	682-713
High Intermediate	650-672	698-719	713-732	714-738
Proficient	673-755	720-805	733-830	739-835

READING				
Grades	K-2	3-5	6-8	9-12
Beginning	345-545	590-689	600-713	605-743
Low Intermediate	546-628	690-714	714-741	744-761
High Intermediate	629-689	715-733	742-758	762-777
Proficient	690-800	734-810	759-815	778-820

WRITING				
Grades	K-2	3-5	6-8	9-12
Beginning	515-636	575-674	580-687	600-689
Low Intermediate	637-657	675-702	688-719	690-720
High Intermediate	658-689	703-726	720-745	721-745
Proficient	690-775	727-825	746-845	746-850

Guide interprétatif CELLA 2010

Les descriptions des niveaux de compétence en langue anglaise figurent au verso du bulletin de l'élève. Ces descriptions expliquent chaque note sur échelle en stipulant ce que l'élève sait et ce qu'il est capable de faire en anglais. Voici un spécimen de cette page avec les descriptions pour un bulletin d'élève de Niveau D.

An interpretive guide for reports has been translated to Florida's 10 most common languages and can be found at:
<http://www.fl.doe.org/qaia/cella.asp>

HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:
 Look at the final scale score earned for each skill area (listening and speaking, reading, and writing). Compare that score to the scores provided below to determine English language proficiency (Beginning, Low Intermediate, High Intermediate, or Proficient) for the student. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptors explain what students who earn these scores know and are able to do in English.

COMO INTERPRETAR TU PUNTAJACIÓN:
 Consulta la puntuación total obtenida en cada área de destreza (comprensión auditiva y expresión oral, lectura y redacción) y compárala con la puntuación indicada a continuación para determinar el nivel de competencia en inglés (Básico, Intermedio Bajo, Intermedio Alto o Proficiente) del estudiante. Las descripciones que se indican sobre el nivel de competencia tienen como objetivo explicar el significado de la escala de puntuación de CELLA. Estas descripciones explican el conocimiento y habilidades en inglés de los estudiantes según las puntuaciones obtenidas.

LISTENING & SPEAKING SKILLS SCALE SCORE RANGES - Grades 9-12			ESCALA DE PUNTAJACIÓN EN COMPRENSIÓN AUDITIVA Y EXPRESIÓN ORAL - Niveles 9-12		
600-601	Beginning	Student speaks and understands spoken English that is below grade level.	600-601	Básico	Hablan inglés y entienden el inglés oral a un nivel inferior al de grado.
602-713	Low Intermediate	Student speaks in English and understands spoken English that is at or below grade level.	602-713	Intermedio Bajo	Hablan inglés y entienden el inglés oral a nivel de grado o inferior.
714-728	High Intermediate	Student, with minimal support, speaks in English and understands spoken English that is at grade level.	714-728	Intermedio Alto	Con asistencia mínima, habla en inglés y entiende el inglés oral a nivel de grado.
739-835	Proficient	Student speaks in English and understands spoken English at grade level in a manner similar to non-ELL students.	739-835	Proficiente	Habla y entiende el inglés oral a nivel de grado de manera similar a los estudiantes de habla inglesa.
READING SCALE SCORE RANGES - Grades 9-12			ESCALA DE PUNTAJACIÓN LECTURA - Niveles 9-12		
800-801	Beginning	Student reads in English below grade level text.	800-801	Básico	Lee inglés a un nivel inferior al de grado.
744-761	Low Intermediate	Student reads in English at or below grade level text.	744-761	Intermedio Bajo	Lee inglés a nivel de grado o inferior.
762-777	High Intermediate	Student reads in English at grade level text with minimal support.	762-777	Intermedio Alto	Lee inglés a nivel de grado con asistencia mínima.
778-820	Proficient	Student reads in English grade level text in a manner similar to non-ELL students.	778-820	Proficiente	Lee inglés a nivel de grado de manera similar a los estudiantes de habla inglesa.
WRITING SCALE SCORE RANGES - Grades 9-12			ESCALA DE PUNTAJACIÓN PARA REDACCIÓN - Niveles 9-12		
900-899	Beginning	Student writes in English below grade level and requires continuous support.	900-899	Básico	Escribe inglés a un nivel inferior al de grado y requiere asistencia continua.
800-720	Low Intermediate	Student writes in English at or below grade level and requires some support.	800-720	Intermedio Bajo	Escribe inglés a nivel de grado o inferior y requiere asistencia de vez en cuando.
721-745	High Intermediate	Student writes in English at grade level with minimal support.	721-745	Intermedio Alto	Escribe inglés a nivel de grado con asistencia mínima.
746-850	Proficient	Student writes in English at grade level in a manner similar to non-ELL students.	746-850	Proficiente	Escribe inglés a nivel de grado de manera similar a los estudiantes de habla inglesa.

© 2005, 2010 by AccountabilityWorks. All rights reserved.
 Developed by the Educational Testing Service.

Pour mieux comprendre ce que représente une note sur échelle, veuillez suivre les étapes suivantes :

1. Cherchez la note de l'élève pour l'une des sections du test CELLA, la lecture par exemple, sur la page de devant du bulletin de l'élève (Section B).
2. Cherchez la même section du test, soit celle de la lecture à la page arrière du bulletin, puis cherchez l'intervalle dans lequel se trouve la note de l'élève.
3. Lisez la description du niveau de compétence qui correspond à l'intervalle dans lequel se trouve la note de l'élève pour comprendre le niveau de compétence de l'élève en anglais.

Autres usages des notes de CELLA

Le CELLA fait plus que de fournir d'utiles renseignements aux élèves et à leurs parents. Il fournit aussi des renseignements aux écoles, aux commissions scolaires et à l'État sur la performance des programmes scolaires.

Le CELLA procure des preuves de responsabilité du programme en vertu de Title I et de Title III du No Child Left Behind (NCLB) (il s'agit de Titre I et Titre III de la responsabilité de ne Laisser aucun enfant prendre du retard). NCLB demande aux écoles et aux commissions scolaires d'atteindre des objectifs pour augmenter la compétence des élèves qui apprennent l'anglais. Ces exigences de responsabilité s'appellent Annual Measurable Achievement Objectives (AMAO) (Objectifs annuels mesurables de ce qui a été accompli).

Les États sont tenus de signaler leurs réalisations en matière de trois AMAO :

1. Progrès réalisés dans l'acquisition de la compétence en langue anglaise
2. Atteinte de compétence en langue anglaise
3. Progrès annuels suffisants en lecture scolaire et en mathématiques par les élèves qui apprennent l'anglais

Des buts annuels doivent être établis pour chaque objectif. Les commissions scolaires qui ne peuvent pas atteindre les buts des trois AMAO doivent aviser les parents de tous les élèves qui apprennent l'anglais au sujet de la performance de la commission scolaire. Cet avis doit être rédigé, si possible, dans une langue que les parents comprennent.



© 2005, 2010 par AccountabilityWorks. Tous droits réservés.
Mis au point par Educational Testing Service

